

80^e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô Activités pour le **cycle Senior** (5th et 6th Year, HL, Irlande)

Ressource créée par l'AIPLF pour les écoles secondaires en Irlande, avec le soutien de la Ville de Saint-Lô et de l'ambassade de France en Irlande.

- **Compréhension orale (p. 2)** : questions en anglais à partir d'un document audio en français composé d'extraits du podcast « L'hôpital irlandais de Saint-Lô (1945-1946) : Entretien avec Phyllis Gaffney » (Alliance Française de Cork, décembre 2025).

Document audio (3'46'') :

https://drive.google.com/file/d/1aw9haKkuBmKqNI7tkD_AZkxi_ofxFEpX5/view?usp=sharing

- **Compréhension écrite (pp. 3 – 4)** : questions en français à partir d'un texte adapté de l'article « Entretien avec Phyllis Gaffney : l'hôpital irlandais de Saint-Lô en Normandie », *Lepetitjournal.com/dublin*, 17 décembre 2025.
- **3 productions écrites (p. 5)**
- **Corrigés** des activités de compréhension et transcription du document audio (**pp. 6 – 8**)

N.B. : Le format des questions de compréhension et de production est inspiré de celui des épreuves de français du Leaving Certificate Higher Level.

80^e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô Activités pour le **cycle Senior** (5th et 6th Year, HL)

Compréhension orale



You will now hear Irish Author and Researcher
Phyllis Gaffney talk about the history of the Irish
Hospital in Saint-Lô, France.



1. (a) When did the Irish Red Cross choose the city of Saint-Lô as the location for the Irish Hospital?

- (b) Who provided the site and buildings for the Irish Hospital?

2. How many wooden huts made up the Irish Hospital?

3. (a) What was difficult to obtain in France after the war?

- (b) What happened in January 1947?

4. (a) How long did Phyllis's father work at the Irish Hospital in Saint-Lô?

- (b) Who kept her father's letters from the time he worked in Saint-Lô?

80^e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô Activités pour le cycle Senior (5th et 6th Year, HL)

Compréhension écrite

Dans cet extrait d'entretien, Phyllis Gaffney, chercheuse et autrice irlandaise, parle de la création de l'hôpital irlandais de Saint-Lô en Normandie (1945-1946).

Lisez les passages suivants et répondez aux questions.

1. Comment s'est passée la création de l'hôpital irlandais de Saint-Lô, en 1945 ?

Phyllis Gaffney : [...] La Croix-Rouge irlandaise voulait faire quelque chose pour soulager la situation en Europe après la Seconde Guerre mondiale. Elle proposa d'offrir un hôpital, quelque part en France. En mars 1945, une équipe de la Croix-Rouge irlandaise alla en Normandie et la ville de Saint-Lô fut choisie, ville où l'hôpital municipal avait été bombardé et manquait énormément. Le gouvernement français allait fournir le site et les bâtiments ; la Croix-Rouge irlandaise allait s'occuper du personnel et de l'équipement médical. [...]

2. Les premiers membres du personnel irlandais quittèrent Dublin pour Cherbourg, en août 1945. [...] Le personnel commença à traiter les malades en consultation externe en septembre, mais l'hôpital n'était prêt à ouvrir pour hospitaliser que quelques mois plus tard, en décembre 1945. Le premier bébé, né au mois de janvier 1946, s'appelait Patrick. [...] L'hôpital était composé de 25 baraques en bois, situées sur une pente entre deux routes.

3. Qui était soigné dans cet hôpital ?

L'hôpital soignait tous les citoyens gratuitement et disposait de médicaments (comme la pénicilline) difficiles à obtenir en France après la guerre. [...] Les malades comprenaient des enfants blessés par les mines non explosées ; des tuberculeux ; des hommes rentrés de la guerre ou des camps de concentration ; les femmes qui accouchaient en sécurité dans des salles chaleureuses et fleuries. [...]



4. L'hôpital fonctionna avec un personnel irlandais pendant un peu plus d'un an. Une fois

la guerre terminée, la Croix-Rouge irlandaise avait des difficultés financières et ne pouvait pas continuer à payer leur salaire. De plus, les médecins français de la région voulaient rentrer en activité. Donc, un transfert de gestion de la Croix-Rouge irlandaise à la ville de Saint-Lô s'effectua fin décembre 1946. Les Irlandais quittèrent Saint-Lô en janvier 1947. Une foule de personnes de la ville vint à la gare pour leur dire adieu. L'hôpital garda son nom d'« hôpital irlandais » pendant une dizaine d'années, même après le départ des Irlandais.

5. Quel est votre lien personnel avec l'histoire de cet hôpital ?

Je me suis penchée sur cette histoire pour des raisons très personnelles. Mon père, Dr James (Jim) Gaffney, y travailla pendant un an comme pathologiste. Or, je n'ai jamais connu mon père parce qu'il a disparu lors du premier incident aérien d'Aer Lingus, au Pays de Galles, le 10 janvier 1952. Je suis née quelques semaines après.

Ma tante paternelle avait gardé les lettres de Saint-Lô, écrites par Jim aux membres de sa famille. [...] Je me suis servie de cette correspondance comme source de mon travail sur l'hôpital. Ayant fait des recherches supplémentaires dans les archives à Dublin et en Normandie et ayant trouvé des habitants qui se rappelaient toujours les membres du personnel irlandais, j'ai écrit un livre intitulé *Healing Amid the Ruins : the Irish Hospital at Saint-Lô, 1945-46* (A. & A. Farman, 1999).

Adapté du site Web Lepetitjournal.com/Dublin,
17 décembre 2025.

1. (a) Qui a envoyé du personnel en France pour créer un hôpital irlandais après la Seconde Guerre mondiale ? (Section 1)

- (b) Dans quelle région se trouve Saint-Lô ? (Section 1)

2. (a) Remplissez le tableau suivant avec les dates correctes. (Section 2)

Événement	Date
Le personnel irlandais est parti de Dublin pour aller à Cherbourg.	
L'hôpital irlandais a commencé à hospitaliser des patients.	

- (b) Puisez dans la **deuxième section** un verbe pronominal à l'imparfait.

3. Trouvez dans la **troisième section** deux exemples de patients de l'hôpital irlandais.

(i)
(ii)

4. (a) Combien de temps l'hôpital a-t-il fonctionné avec un personnel irlandais ? (Section 4)

- (b) Citez dans la **quatrième section** la phrase qui indique que beaucoup d'habitants de Saint-Lô ont salué les Irlandais le jour de leur départ.

5. (a) Quel est le lien personnel de Phyllis Gaffney avec l'histoire de cet hôpital irlandais ? (Section 5)

- Elle a travaillé dans cet hôpital ☐
- Son fils est né dans cet hôpital ☐
- Son père était médecin dans cet hôpital ☐
- Sa tante a été soignée dans cet hôpital ☐

- (b) Relevez une des sources utilisées par Phyllis Gaffney pour écrire son livre concernant l'hôpital irlandais de Saint-Lô. (Section 5)

80^e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô

Activités pour le **cycle Senior** (5th et 6th Year, HL)

Production écrite

Répondez à une des questions suivantes.

Question 1

Vous avez lu un article sur l'histoire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô.

Qu'est-ce que vous notez à ce sujet dans votre journal intime ?

(75 mots environ)

Question 2

Votre ami(e) Laurent/Laura veut visiter Saint-Lô et la Normandie avec vous.

Il/Elle vous a envoyé un courrier électronique avec les questions suivantes :

- Quand est-ce que tu veux aller à Saint-Lô ?
- Est-ce que tu préfères voyager en ferry ou en avion ? Pourquoi ?
- Qu'est-ce que tu veux visiter ?
- Est-ce que tu connais des spécialités normandes ?

Écrivez un courrier électronique à Laurent/Laura dans lequel vous répondez à ses questions.

(75 mots environ)

Question 3

Les organisations caritatives comme la Croix-Rouge apportent une aide précieuse aux victimes de catastrophes, de conflits et de problèmes sanitaires.

De nos jours, les jeunes ne s'engagent pas assez dans les organisations caritatives.

Êtes-vous d'accord ?

(75 mots environ)

80e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô

Activités pour le cycle Senior (5th et 6th Year, HL)

CORRIGÉ

Pour télécharger le document oral :

https://drive.google.com/file/d/1aw9haKkuBmKqNI7tkD_AZkxiofxFEpX5/view?usp=sharing

Compréhension orale

You will now hear Irish Author and Researcher Phyllis Gaffney talk about the history of the Irish Hospital in Saint-Lô, France.



1. (a) When did the Irish Red Cross choose the city of Saint-Lô as the location for the Irish Hospital?

In March 1945

- (b) Who provided the site and buildings for the Irish Hospital?

The French government

2. How many wooden huts made up the Irish Hospital?

25

3. (a) What was difficult to obtain in France after the war?

Medication / Penicillin

- (b) What happened in January 1947?

(The last members of) the Irish (staff) left Saint-Lô

4. (a) How long did Phyllis's father work at the Irish Hospital in Saint-Lô?

For one year

- (b) Who kept her father's letters from the time he worked in Saint-Lô?

Phyllis's (paternal) aunt

Transcription



1.

- **Valérie David-McGonnell** : Comment s'est passée la création de l'hôpital irlandais à Saint-Lô, en Normandie, en 1945 ?

- **Phyllis Gaffney** : [...] La Croix-Rouge irlandaise voulait faire quelque chose pour soulager la situation en Europe après la guerre. Elle proposa d'offrir un hôpital, quelque part en France. En mars 1945, une équipe de la Croix-Rouge irlandaise est partie en Normandie et la ville de Saint-Lô a été choisie. Le gouvernement français allait fournir le site et les bâtiments alors que la Croix-Rouge irlandaise allait s'occuper du personnel et de l'équipement technique médical. [...]

2.

Les premiers membres du personnel irlandais ont quitté Dublin, sur le bateau, pour Cherbourg, en mi-août 1945. [...] C'est en septembre qu'il va commencer à traiter les malades en consultation externe et, quelques mois plus tard, en décembre, l'hôpital s'est ouvert pour hospitaliser les malades. [...] L'hôpital était composé de 25 baraques en bois, situées sur un terrain en pente. [...]

3.

- Qui était soigné dans cet hôpital ?

- Alors, l'hôpital soignait les citoyens de la ville et des alentours et il soignait gratuitement. En plus, il disposait de médicaments, comme la pénicilline, qui étaient très difficiles à obtenir en France d'après-guerre. [...]

Cet hôpital n'a pas duré très longtemps, un peu plus d'une année. Il fonctionnait avec un personnel irlandais. Évidemment, une fois la guerre terminée, la Croix-Rouge irlandaise avait des difficultés financières et ne pouvait pas continuer à payer leur salaire. [...] Et finalement, un transfert de gestion de la Croix-Rouge irlandaise à la ville s'est effectué fin décembre 1946. Les derniers Irlandais ont quitté Saint-Lô en janvier 1947. [...]

4.

- Quel est votre lien personnel avec cet hôpital ?

- Je me suis penchée sur cette histoire pour des raisons très personnelles. Mon père, Dr James (Jim) Gaffney, y travaillait pendant un an comme pathologiste. [...]

Ma tante paternelle avait gardé les lettres que Jim avait écrites de Saint-Lô vers les membres de sa famille en Irlande. Et je me suis servie de cette correspondance comme source de mon travail sur l'hôpital. Ayant fait des recherches supplémentaires dans les archives à Dublin et à Saint-Lô et ayant parlé avec des habitants qui se rappelaient toujours les membres du personnel irlandais, j'ai pu rédiger mon livre qui s'appelle *Healing Amid the Ruins : the Irish Hospital at Saint-Lô, 1945-46*. [...]

Extraits (3'46'') tirés du podcast de l'Alliance Française de Cork de décembre 2025.

80e anniversaire de l'hôpital irlandais de Saint-Lô Activités pour le cycle Senior (5th et 6th Year, HL)

CORRIGÉ

Compréhension écrite

1. (a) Qui a envoyé du personnel en France pour créer un hôpital irlandais après la Seconde Guerre mondiale ? (Section 1)

La Croix-Rouge irlandaise

- (b) Dans quelle région se trouve Saint-Lô ? (Section 1)

En Normandie

2. (a) Remplissez le tableau suivant avec les dates correctes. (Section 2)

Événement	Date
Le personnel irlandais est parti de Dublin pour aller à Cherbourg.	août 1945
L'hôpital irlandais a commencé à hospitaliser des patients.	décembre 1945

- (b) Puisez dans la **deuxième section** un verbe pronominal à l'imparfait.

s'appelait

3. Trouvez dans la **troisième section** deux exemples de patients de l'hôpital irlandais.

- **des enfants blessés par les mines non explosées**
- **des tuberculeux**
- **des hommes rentrés de la guerre ou des camps de concentration**
- **les femmes qui accouchaient**

4. (a) Combien de temps l'hôpital a-t-il fonctionné avec un personnel irlandais ? (Section 4)

Un peu plus d'un an

- (b) Citez dans la **quatrième section** la phrase qui indique que beaucoup d'habitants de Saint-Lô ont salué les Irlandais le jour de leur départ.

« Une foule de personnes de la ville vint à la gare pour leur dire adieu. »

5. (a) Quel est le lien personnel de Phyllis Gaffney avec l'histoire de cet hôpital irlandais ? (Section 5)

Son père était médecin dans cet hôpital ☒

- (b) Relevez une des sources utilisées par Phyllis Gaffney pour écrire son livre concernant l'hôpital irlandais de Saint-Lô. (Section 5)

- **des lettres écrites par Dr James (Jim) Gaffney / son père**
- **les archives à Dublin et en Normandie**
- **des habitants qui se rappelaient toujours les membres du personnel irlandais**